








ሓፍቲ ሹሲ እንታይ በለት

## Vad Vusis systemer sa

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  Daniel Berhane Habte
-  tigrinska / svenska
-  nivå 4

(utan bilder)





ሓደ ንግሆ ብጊሓቱ፡ ንሹሲ ዓባዩ ጸውዓቶ'ሞ፡ "ሹሲ ነዛ እንቋቋሖ እንደ ግዳ ናብ ወለድኻ ውሰዳ። ንመርዓ ሓፍትኻ ዓቢ ቶርታ ክሰርሖ ደልዮም ኣለዉ።" በለቶ።

...

Tidigt en morgon ropade Vusis mormor på honom: "Vusi, var snäll och ta med detta ägg till dina föräldrar. De vill baka en stor tårta till din systers bröllop."



ናብ ወለዱ እናኸደ እንከሎ፡ ሹሲ ክልተ ኣወዳት ፍረታት ክቕንጥቡ ረኸበ። ሓደ ካብኣቶም ነታ እንቋቕሖ ካብ ሹሲ ወሲዱ ናብ ሓደ ገረብ ወርቂሩ ዘበጣ። እታ እንቋቕሖ ተሰብረት።

...

På väg till föräldrarna mötte Vusi två pojkar som plockade frukt. En av dem tog ägget från Vusi och kastade det mot ett träd. Ägget gick sönder.



“እንታይ ኢኻ ዝገበርካ?” ኢሉ ሹሲ ጨደረ። “እዛ እንቋቋሖ ንመስርሒ ቶርታ እያ ኔራ። እቲ ቶርታ ድማ ንናይ ሓፍተይ መርዓ እዩ ኔራ። ናይ መርዓ ቶርታ እንተዘየለ ሓፍተይ እንታይ ክትብል እያ?”

...

“Vad har du gjort?”, skrek Vusi. “Det ägget var till en tårta. Tårtan var till min systers bröllop. Vad kommer min syster att säga om det inte finns någon bröllopstårta?”



እቶም አወዳት ንሹሲ ስለዘላገዱሉ ተጣዕሱ። “ብዛዕባ’ታ ቶርታ ክንሕግዘካ  
አይንክእልን ኢና፡ ግና እንካ’ዛ ምርኩስ ንሓፍትካ።” በለ ሓደ ካብኣቶም። ሹሲ  
መንገዱ ቀጸለ።

...

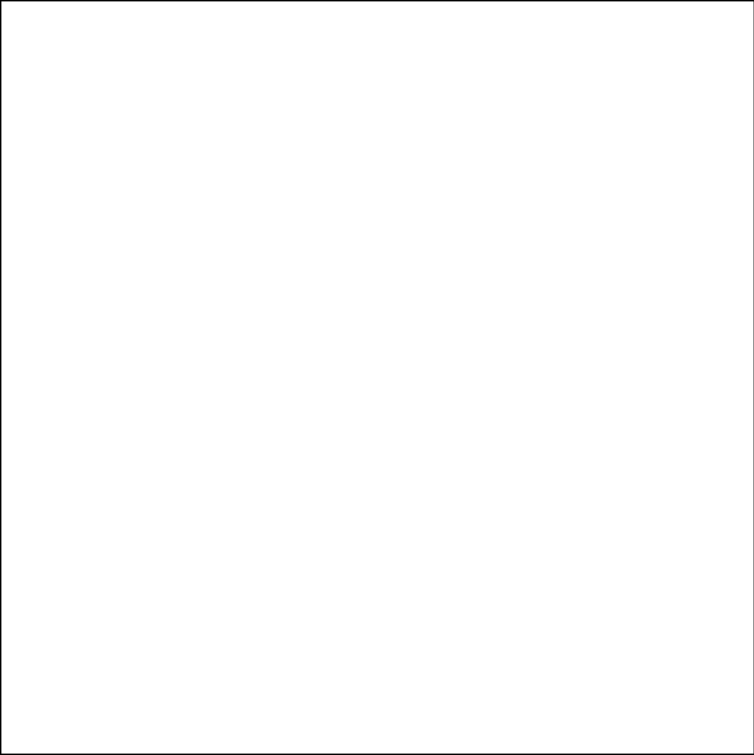
Pojkarna var ledsna för att de hade retat Vusi. "Vi kan inte  
hjälpa till med tårtan, men här är en vandringskäpp till din  
syster", sa den ena. Vusi fortsatte sin resa.



እናተጓዳለን እንከሎ ክልተ ሰብኡት ቤት እናሃነጹ ረኸበ። “እዛ ተራር በትሪ ክንጥቀመላ’ድ?” ክብል ሓደ ካብኣቶም ሓተተ። እታ በትሪ ግና ነቲ ህንጻ እትበቐዕ ተራር ኣይነበረትንዎ ተሰብረት።

...

Längs vägen mötte han två män som byggde ett hus. "Får vi använda din starka käpp?" frågade en av dem. Men käppen var inte gjord för att byggas med, så den gick sönder.



“እንታይ ኢኹም ዝገበርኩም?” ኢሉ ሹሲ ጨደረ። “እዛ በትሪ ህያብ ንሓፍተይ እያ ኔራ። እቶም ቀንጠብቲ ፍረታት እዛ በትሪ ሂሮሙኒ ምክንያቱ ነታ እንቋቋሖ ናይ ቶርታ ስለዘሰበሩለይ። እታ ቶርታ ንመርዓ ሓፍተይ እያ ኔራ። ሕጂ እንቋቋሖ የለን፡ ቶርታ የለን፡ ህያብ’ውን የለን። ሓፍተይ እንታይ ክትብል እያ?”

...

“Vad har du gjort?”, ropade Vusi. “Den kätten var en gåva till min syster. Fruktplockarna gav mig kätten eftersom de hade sönder ägget till tårtan. Tårtan var till min systems bröllop. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva. Vad kommer min syster att säga?”



እቶም ሃገጽቲ ነታ በትሪ ምስባሮም ሓዘኑ። “ብዛዕባ እታ ቶርታ ክንሕግዘካ ኣይንክእልን ኢና፡ እንተኹነ ግና እነሀልካዚ ሓደት ሓሰር ንሓፍትኻ።” በለ ሓደ ካብኦም። ስለዚ ድማ ሹሲ መንገዱ ቀጸለ።

...

Byggarbetarna var ledsna för att de hade haft sönder kätten. “Vi kan inte hjälpa till med tårtan, men här är lite halm till din syster”, sa den ena. Och så fortsatte Vusi på sin resa.





ሹሲ አብ መንገዱ ሓደ ሓረስታይ ምስ ለሙ ኣጋጠምዎ። “ክንደይ ይምቅር’ዝ ሓሰር፡ ቊሩብ’ዶ ክጥዕመልካ?” ሓተተት እታ ላም። እቲ ሓሰር ግና ኣዝዩ ጥዑም ነበረ’ሞ እታ ላም በሊዓ ወድኣቶ።

...

Längs vägen träffade Vusi en bonde och en ko. “Vilken fin halmbal, kan jag få en munsbit?” frågade kon. Men halmen var så god att kon åt upp alltihop!



“እንታይ ኢኺ ዘገበርኪ?” ኢሉ ሹሲ ጨደረ። “እታ ጥማር ሓሰር ህያብ ንሓፍተይ እያ ኔራ። እቶም ሃነጽቲ እታ ጥማር ሓሰር ሂሮሙኒ ምኽንያቱ ነታ ካብ’ቶም ቀንጠብቲ ፍረታት ዝረኹብክዋ በትሪ ስለዘሰበሩለይ። እቶም ቀንጠብቲ ፍረታት እታ በትሪ ሂሮሙኒ ምኽንያቱ ነታ እንቋቋሖ ናይ ቶርታ ስለዘሰበሩለይ። እታ ቶርታ ንመርዓ ሓፍተይ እያ ኔራ። ሕጂ እንቋቋሖ የለን፡ ቶርታ የለን፡ ህያብ’ውን የለን። ሓፍተይ እንታይ ክትብል እያ?”

...

“Vad har du gjort?” ropade Vusi. “Halmen var en gåva till min syster. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de hade sönder käppen från fruktplockarna. Fruktplockarna gav mig käppen eftersom de hade sönder ägget till min systers tårta. Tårtan var till min systers bröllop. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva. Vad kommer min syster att säga?”



እታ ለም ስስዕቲ ብምንባራ ተጣዕሰት። እቲ ሓረስታይ ለሙ ህያብ ንሓፍቱ ክትከውን ምስቲ ወዲ ኻትከይድ ተሰማምዐ። ሸዑ ሹሲ ቀጸለ።

...

Kon var ledsen för att hon hade varit glupsk. Bonden gick med på att kon skulle gå med Vusi som en gåva till hans syster. Och så gick Vusi vidare.



ከዚህ ግና ብግዜ ድራር እታ ላም ሃዲማ ናብቲ ሓረስታይ ተመልሰት። ሹሲ ድማ ኣብ መንገዲ ጠፍኦ። ኣብ ናይ ሓፍቱ መርዓ ድማ ደንቡዩ በጽሐ። ኣጋይሽ ድሮ ይበልዑ ነበሩ።

...

Men kon sprang tillbaka till bonden vid middagstid och Vusi gick vilse under sin resa. Han kom fram för sent till sin systers bröllop. Gästerna hade redan börjat att äta.



“እንታይ ክገብር እየ” ክብል ሹሲ ጨደረ። “እታ ዝሃደመት ላም ህያብ እያ ኔራ፡ ኣምሳያ ናይቲ እቶም ሃነጽቲ ዝሃቡኒ ጥማር ሓሰር። እቶም ሃነጽቲ እታ ጥማር ሓሰር ኒሮሙኒ ምኽንያቱ ነታ ካብ’ቶም ቀንጠብቲ ፍረታት ዝረኽብክዋ በትሪ ስለዝሰበሩለይ። እቶም ቀንጠብቲ ፍረታት እታ በትሪ ኒሮሙኒ ምኽንያቱ ነታ እንቋቑሖ ናይ ቶርታ ስለዝሰበሩለይ። እታ ቶርታ ነቲ መርዓ እያ ኔራ። ሕጂ እንቋቑሖ የለን፡ ቶርታ የለን፡ ህያብ’ውን የለን።”

...

“Vad ska jag göra?”, ropade Vusi. “Kon som sprang iväg var en gåva istället för halmen som byggarbetarna gav mig. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de bröt sönder käppen som jag hade fått av fruktblockarna. Fruktblockarna gav mig käppen eftersom de hade sönder ägget till tårtan. Tårtan var till bröllopet. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva.”



ሐፍቲ ሹሲ ንቑሩብ እዋን ድሕሪ ምሕሳብ፡ ከምዚ በለት፡ “ሹሲ ሓወይ ብዛዕባ ህያባት ክሳዕ ክንድቲ ኣይግደስን እየ። ዋላ ብዛዕባ እታ ቶርታ’ውን ከበር የብለይን! ኩልና ኣብዚ ብሓንሳብ ምህላውና ተሓጉሶ ኣለኹ። ሕጂ ኪድ እቲ ዘምሕረልካ ክዳውንትኻ ልበስ’ሞ ነዛ መዓልቲ ንጸምብላ!” በለቶ። ሹሲ ድማ ከምኡ ገበረ።

...

Vusis syster tänkte ett tag, sedan sa hon: "Vusi, min bror, jag bryr mig inte alls om gåvorna. Jag bryr mig inte ens om tårtan! Vi är alla här tillsammans, jag är lycklig. Ta nu på dig dina finkläder och låt oss fira den här dagen!" Så Vusi gjorde det.



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

ሓፍቲ ሹሲ እንታይ በለት

## Vad Vusis system sa

Skriven av: Nina Orange

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).